

Foreword

Fukuoka Asian Art Museum has been conducting the Artists in Residence Program (an opportunity for visual artists to stay and work for a long term) since 1999 for Asian Artists to realize its fundamental principles of encouraging friendship and exchange between the people of Fukuoka and Asia through art. As of 2022, 115 artists and researchers have stayed in our museum, many of whom continue to work actively worldwide.

In this first residency period of 2022, we have invited two artists, Lee Byungchan from Korea and Leeroy New from the Philippines, for an approximately three-month stay from July to create artworks and organize a workshop with the citizens. The two artists developed their concepts and techniques for their works, inspired by new encounters with the people, landscapes, and cultures of Fukuoka. I hope our visitors will enjoy seeing the results of the two artist's residential art-making in this exhibition.

Lastly, I would like to express my sincere gratitude to the many people for their support and contribution to this Artist in Residence Program.

Iwanaga Etsuko
Director, Fukuoka Asian Art Museum



リーロイ・ニュー Leeroy New

心霊体プラスチック

福岡アジア美術館でのレジデンス滞在中、フィリピン神話に登場する「バクナワ」という神と古くから信仰の対象とされていた「バレテ」の木をモチーフに、作品を制作しています。環境問題が深刻な現代、余ったものを材料にすることを自らに課して、頭にイメージする世界を探索してきましたが、福岡ではよく整備されたゴミ収集システムのおかげで、最もありふれた不用品であるペットボトルを簡単に調達することができました。

作品に登場する生き物や架空の物体は、私というレンズ、私の手によって作られたものですが、それらが生まれた背景には、個人的な経験はもちろん、大衆文化、歴史的文脈などが幅広く影響しています。福岡に来たばかりの頃は、フィリピンで培ったサバイバル本能を活かし、廃棄されたペットボトルを自力で集めていました。しかし、その後は美術館の協力で、職員やボランティアの方々日々捨てているペットボトルを回収する仕組みが整えられました。それほど多くない人数であっても、ここで集められた「素材」を用いて、プラスチックが溢れる厄介な日常風景とは異なる、かなり没入感のある世界をつくることは十分可能のように思えました。捨てられたペットボトルは、東南アジアに伝わる聖なる木「バレテ」を模した幽霊のような人工変異体、あるいはまた植民地化以前のフィリピンの神話に登場する月を食べる神「バクナワ」として、まさにプラスチックがあちこちで見られるように、妙楽寺の境内とその周囲、そして美術館内に絡まり合いながら存在することになりました。

Ectoplasticity

For Bakunawa and Balete, the works that took form during my two and a half months residency at FAAM, I continued to explore a speculative fantastical world realized through a personal challenge to strictly use surplus materials produced in our environmentally problematic times. The most ubiquitous of these surplus materials being PET bottles which were quite easy enough to collect locally due to a well implemented and socially practiced garbage disposal system.

The creatures and mythical forms in my work draw from a wide source of personal, mainstream, and historical influences but made manifest via the lens and hands of my specific upbringing. My stay in Fukuoka initially involved collecting already segregated bags of PET bottles on my own as my Philippine survival instincts have taught me, but eventually with the help of the FAAM curators we established a system where almost everyone from the museum staff and volunteers brought over their weekly share of plastic bottle wastes. It seemed that even with this relatively small network of people the amount of 'materials' we could accumulate would allow for me to make a substantially immersive world, if not a troubling plastic world. In the end these discarded PET bottles have taken on the form of ghostly synthetic mutant versions of the mystical Balete tree, a sacred tree in South East Asian lore, and the moon-eater Bakunawa in pre-colonial Philippine myth, both entangling themselves over and around the Temple site as well as the interiors of FAAM, as plastic does everywhere else.



モデル：李濤
Model: Li Tao



ゴースト・イン・ザ・ボトル

リーロイ・ニューのこれまでの作品には、3つの無視できない特質があるように思える。エイリアンや異生物のような形体に顕著にあらわれる作品の「非人間性」と、廃棄されたペットボトルを再利用することに由来する「脱消費性」。そして制作方法の「ブリコラージュ性」である。

そもそも彼の作品の代名詞ともいえるエイリアンの造形には、SF的な空想だけでなく、現代社会の多くの人々が人間性を剥奪され生きているという現実が反映されていた。今回の作品にもそのアウトサイダー的な視点は存在しているが、それ以上に前景化したのは、素材の脱消費性とブリコラージュ的作法だった。

福岡滞在中に入手できた使用済みのペットボトル。フィリピンからやってきた陽気なこのアーティストは、その限定的な素材と不自由な制作条件から、思ってもみない造形的な飛躍やインスピレーションを得ることを、案に楽しんでいてくれた。こうした制作態度は、文化人類学的な用語であるブリコラージュ（ある物を本来の使い方ではない方法で転用すること）にも通じる。

素材に対するこの態度は、奇しくも同じような消費的石油化学素材を用いたイ・ビョンチャンと対照的だった。ビョンチャンはほぼ全ての素材を韓国で用意したが、リーロイはここで入手した物にあくまで固執した。そのため、過去に制作したカラフルな作品とは違い、もはや日本では透明なペットボトルしか製造されなくなった。それゆえ少し単調なこの素材から、いま、ここだからこそ非物質的な、リーロイの言葉を借りれば「ゴーストのような」作品世界を生み出すことになったのだった。

Ghost in the Bottle

There seems to be three undeniable characteristics in the previous works by Leeroy New. One is the "de-humanization" as frequently seen in their alien-like forms, another is the "de-consumption" of materials by reusing the discarded PET bottles, and the third is the "bricolage-like" method in his art-making.

The alien-like forms which are representative in his works, are not simply the reflection of sci-fi imaginations but also the reality of many people in societies who were deprived of their humanity. The works he created in Fukuoka embrace the point of view as an outsider, however, his method of de-consuming and bricolage-like use of the materials seem to have become more visible.

He collected large quantities of, but not too many variations of PET bottles in Fukuoka. The cheerful Filipino artist really enjoyed finding his way to unexpected formative transitions and inspirations which arose from this limited condition he set for himself. The way of his art-making resonates with the word bricolage, a term used in the field of cultural anthropology (which means to divert something in a different way from the original context).

His attitude to the materials contrasted with that of Lee Byungchan, who also used consumptive petrochemical materials. While Byungchan prepared almost everything in Korea, Leeroy persisted in using locally collected materials. Therefore unlike his previous colorful works, these PET bottles - all of which manufactured in Japan are transparent, hence looking a little monotonous at first - made him possible to create, in his own word, a "ghostly" world.



モデル：小笠原萌
Model: Ogasawara Moe

滞在記録

Reports of Residency

滞在期間：7月25日～10月11日
Period of Residency: July 25 - October 11

7月26日 制作開始

7月26日 Start Working
ペットボトルの収集を開始し、制作の準備を始める。
Started collecting plastic bottles, preparing for art-making.

7月31日 糸島訪問

7月31日 Day trip to Hashima
レジデンス・スペース、STUDIO KURA、アーティストの藤澤志さんのスタジオなどを訪問し、大量のペットボトルを頂く。
Visited an art residency space STUDIO KURA and Fuji Hiroshi's studio where he got lots of PET bottles.

8月6日 滞在作家によるアーティスト・トーク

8月6日 Artist Talk by the Residency Artists
「Voices: ソウル×マニラ×福岡」を開催。これまでに発表したコスチュームやそれにつけたメッセージなどを紹介し、福岡での制作プランについて話した。
Voices: Seoul×Manila×Fukuoka. Introduced previous works and projects, including wearable sculptures and original characters wearing them, as well as sharing plans for the art-making in Fukuoka.

8月9日 スタジオ訪問

8月9日 Studio Visit by Students from Malia Caguan High School and Kyushu Sangyo University
（大甲田南立野光学園高等学校、九州産業大学デザイン科）
August 9 in September 24
Studio Visit by Students from Malia Caguan High School and Kyushu Sangyo University

9月25日 《福岡のエイリアン》の写真撮影

9月25日 Photoshoots for Aliens of Fukuoka in several places including rooftop space at the Beitenma. Featuring two performers, Ogasawara Moe and Li Tao.
September 25
Photoshoots for Aliens of Fukuoka in several places including rooftop space at the Beitenma. Featuring two performers, Ogasawara Moe and Li Tao.

9月30日 「FaN Week 博多旧市街フェスティバル」で作品展示

9月30日 - 10月3日 Exhibition during the FaN Week Hakata Old Town Festival 2022
妙楽寺にて「バクナワ」と「バレテ」の2作品からなる大がかりなインスタレーションを展示。
Two Large installation works, Ectoplastic Bakunawa and Ectoplastic Baleta in Myorakuji temple.

10月6日 第16回アーティスト・イン・レジデンスの成果展

10月6日 - 11月8日 16th Winds of Artist in Residence Program 2022
「都市に棲むものたち：イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー」福岡アジア美術館内に3作品を展示。
October 6 - November 8
Winds of Artist in Residence Program 2022
Indwellers of the City: Lee Byungchan x Leeroy New
Installation of the three works at Fukuoka Asian Art Museum.

10月8日 ギャラリー・トークを開催。

October 8 Gallery Talk



略歴 Profile

1986年、フィリピンミンダナオ島生まれ、マニラ在住。
都市の中に巨大なインスタレーションを出現させたり、深海や宇宙の生きものを思わせるコスチュームを纏ったキャラクターによるパフォーマンスなど、多彩な作品を発表。第4回福岡アジア美術館トリエンナーレ2009では、当館入口に大型の彫刻展示をおこなった。

Born in 1986, Mindanao, the Philippines (currently lives in Manila). He creates a diverse range of works from the gigantic installations that occupy the urban landscape to the performance work with the dancers wearing the costume that evokes us the image of unknown living organisms living in the deep sea or universe. In "The 4th Fukuoka Asian Art Triennale 2009", He installed a large sculpture work at the museum entrance.

作品リスト List of Works

- 《心霊体プラスチック・バクナワ》2022年
ペットボトルほか
- 《心霊体プラスチック・バレテ》2022年
ペットボトルほか
- 《福岡のエイリアン》2022年
写真（撮影：川崎一徳）
- Ectoplastic Bakunawa (2022)
PET bottles and others
- Ectoplastic Baleta (2022)
PET bottles and others
- Aliens of Fukuoka (2022)
Photographs (by Kawasaki Ittoku)

第16回

アーティスト・イン・レジデンスの成果展

イ・ビョンチャン × リーロイ・ニュー
都市に棲むものたち

2022
10.6 水曜日 11.8 火曜日
9:30-19:30
会場 福岡アジア美術館 7階アートカフェ / 観覧無料

PERIOD: THURSDAY OCTOBER 6 - TUESDAY NOVEMBER 8, 2022. VENUE: FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM. OPEN 9:30 - 19:30 (*UNTIL 20:00 ON FRIDAYS AND SATURDAYS) / CLOSED ON WEDNESDAYS
主催：福岡アジア美術館、福岡市 / 協賛：令和4年度文化庁アーティスト・イン・レジデンス活動実施を奨励した国際文化促進事業 ORGANIZED BY FUKUOKA ASIAN ART MUSEUM, FUKUOKA CITY / GRANT FROM AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS, GOVERNMENT OF JAPAN, 2022



ごあいさつ

福岡アジア美術館では、美術を通じたアジアと福岡市民との交流を促進するという当館の基本理念の実現のため、アジアのアーティストを対象に、1999年度より「美術作家招聘事業」として、「アーティスト・イン・レジデンス」(美術作家の長期滞在制作)を行ってきました。2022年度まで115人のアーティストと研究者が当館に滞在し、その後、多くの滞在者たちが国際的な活躍を続けています。

今年度第1期は、イ・ビョンチャン(韓国)、リーロイ・ニュー(フィリピン)の2人のアーティストを招聘し、7月から約3か月間、制作やワークショップなどの市民交流活動を行っていただきました。2人のアーティストは、福岡の人々や街、文化と出会うことによって、創作意欲を刺激され、新たな考えや技法で自らの作品を発展させてきました。本展において、福岡との出会いの中で生まれたアーティストたちの新鮮な表現をお楽しみいただければと思います。

最後に、アーティスト・イン・レジデンス事業および本展の開催にご協力いただいた多くの皆様へ感謝申し上げます。

福岡アジア美術館
館長 岩永悦子



イ・ビョンチャン Lee Byungchan

制作ノート

静かな空気の中に1,000ウォン札*を入れる。そして1,000ウォン分の祈りを捧げる。そしてまた1,000ウォン札を入れ、1,000ウォン分析。賽銭箱は暗く、10,000ウォン札でも1,000ウォン札でも重さ(同)だから、われながらコストパフォーマンスのよい選択だったと思う。そしていつも真摯な気持ちで捧げる、プラスチックのための祈り。たった紙切れ1枚しか使っていないのに、資本が膨張し、私の方までやって来て欲しいと願う気持ち(賽銭箱)いっぱい。この願いが間違っていたり、立場をわきまえていないように見えても、この時代から抜け出せないのだから、恥じることはない。

*1,000ウォンは、100円。

創作について

6つの生き物の形をしたものは、人々の透き通った呼吸を探し回る。見えない資本の膨張と目的を達成するための異様な手段について説明する。賽銭箱の中のように暗い場所に立っているかのようなプラスチック神の描写は、消費が円滑に行われることを願う私の気持ちの結果なのだ。

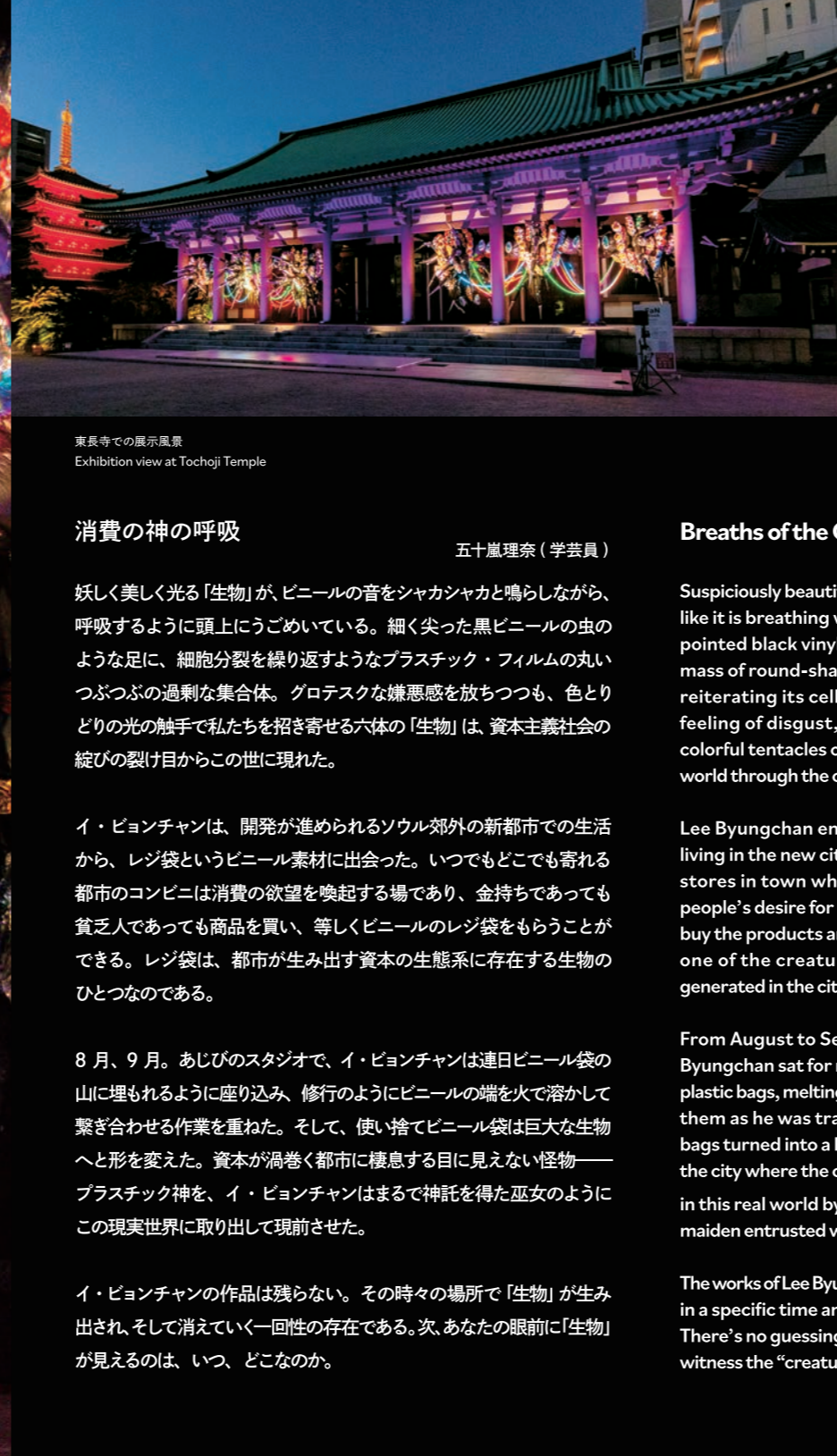
Notes

I put a 1,000 won bill* inside, surrounded by a quiet mood. Then, pray as much as the same amount for 1,000 won. Then again, I put a 1,000 won bill to pray for as much as it's worth. The offering box is dark inside, and because both 1,000 and 10,000 won bills weigh the same, I can say it makes a high-cost performance. Always with sincerity, I send a prayer for plastic. Even if it was just a piece of paper that I used, I could not help but wish that the capital would eventually increase to be mine, and this feeling already grew enough to fill up the offering box. Although my desire might seem wrong or inappropriate, I am not ashamed because no matter what, I cannot escape from this era.

*1,000 won is equivalent to 100 yen.

About My Work

6 objects shaped like creatures will search for people's crystal clear breath. I will explain invisible expansion of the capital and bizarre ways to achieve the goals. Description of the plastic god, seemingly standing in a dark place just like the inside of an offering box, is the result of my wish for facilitating consumption.



東長寺での展示風景
Exhibition view at Tochoji Temple

消費の神の呼吸

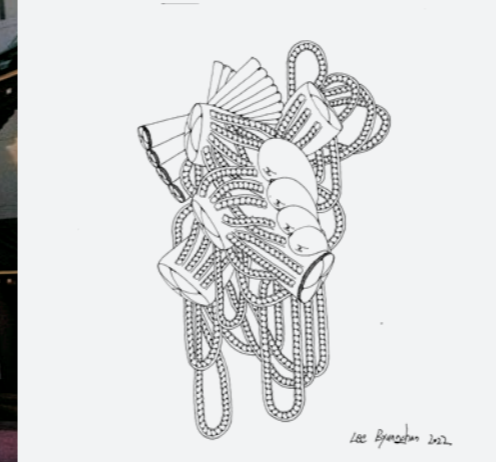
五十嵐理奈(学芸員)

妖しく美しく光る「生物」が、ビニールの音をシャカシャカと鳴らしながら、呼吸するように頭上にごめいている。細く尖った黒ビニールの虫のような足に、細胞分裂を繰り返すようなプラスチック・フィルム丸いつぶつぶの過剰な集合体。グロテスクな嫌悪感を放ちつつも、色とりどりの光の触手で私たちを招き寄せる六体の「生物」は、資本主義社会の綻びの裂け目からこの世に現れた。

イ・ビョンチャンは、開発が進められるソウル郊外の新都市での生活から、レジ袋というビニール素材に出会った。いつでもどこでも寄れる都市のコンビニは消費の欲望を喚起する場であり、金持ちであっても貧乏人であっても商品を買い、等しくビニールのレジ袋をもらうことができる。レジ袋は、都市が生み出す資本の生態系に存在する生物のひとつなのである。

8月、9月。あじびのスタジオで、イ・ビョンチャンは連日ビニール袋の山に埋もれるように盛り込み、修行のようにビニールの端を火で溶かして繋ぎ合わせる作業を繰り返した。そして、使い捨てビニール袋は巨大な生物へと形を変えた。資本が渦巻く都市に棲息する目に見えない怪物——プラスチック神を、イ・ビョンチャンはまるで神託を得た巫女のようにこの現実世界に取り出して現前させた。

イ・ビョンチャンの作品は残らない。その時々場所で「生物」が生み出され、そして消えていく一回性の存在である。次、あなたの眼前に「生物」が見えるのは、いつ、どこなのか。



Breaths of the Consumption God

Igarashi Rina (Curator)

Suspiciously beautiful, a shining "creature" moves above our heads like it is breathing while making rustling sounds of the vinyl. Thin pointed black vinyl legs similar to those of insects. An excessive mass of round-shaped lumps made out of plastic films looks like reiterating its cell division. Although it sends out a grotesque feeling of disgust, the "creature" composed of 6 objects with colorful tentacles of lights that draw our attention came into this world through the cracks of capitalist society.

Lee Byungchan encountered plastic bags as his material while living in the new city located in the suburb of Seoul. Convenience stores in town where we can pop in anytime, anywhere evoke people's desire for consumption, and whether rich or poor, would buy the products and equally get the plastic bags. Plastic bags are one of the creatures which inhabit the ecosystem of capital generated in the city.

From August to September, in the artist's studio at FAAM, Lee Byungchan sat for many days like he had sunk in the mountains of plastic bags, melting the edges of the vinyl using fire and connecting them as he was training himself. Later, those disposable plastic bags turned into a huge creature. An invisible monster dwelling in the city where the capital is swirling — the plastic god — appeared in this real world by the hands of Lee Byungchan, just like a shrine maiden entrusted with the oracle.

The works of Lee Byungchan will not remain. The creature is to be born in a specific time and place, just to live once and vanish afterward. There's no guessing when or where you will get the next chance to witness the "creature" in front of your eyes.

滞在記録 Reports of Residency

滞在期間：7月21日～10月12日(8月16日～28日特権週)
Period of Residency: July 21 - October 12 (August 16 - 28 Temporary Leave)

7月23日 制作開始

韓国から持参した材料を用いて、着付け開始。平面的なビニール素材に彫刻的効果のような突起がつけられていく。
July 23 Start Working
By using the materials from Korea, started making artworks. Protrusion that look like octopus' s suckers were applied to flat vinyl materials.

7月31日 糸島訪問

レジデンス・スペース、STUDIO KURA、アーティストの藤志志さんのスタジオなどを訪問。
July 31 Day trip to Itoshima
Visited an art residency space STUDIO-KURA and Fuji Mizuki's studio.

8月6日 滞在作家によるアーティスト・トーク

[Voice of Seoul]メソッド×福岡を開催。制作拠点であるソウルの都市開発の状況などに触れながら自身の作品を紹介し、福岡での制作プランについて話した。
August 6 Artist Talk by the Residency Artists
Voices: Seoul, Manila, Fukuoka
Introduced previous works, with reference to urban development in Seoul where he works, as well as sharing plans for the art-making in Fukuoka.

8月9日-9月24日 スタジオ訪問

(大牟田市立明光学園高等学校、九州産業大学デザイン科)
August 9 & September 24
Studio Visit by Students from Moku Gakuen High School and Kyushu Sangyo University.

9月30日-10月3日 「FAN Week 博多市街フェスティバル」で作品展示

東長寺インスタレーション作品「生物」を展示。狭小に6体のオブジェが出現した。
September 30 - October 3
Exhibition during the Fall West Hakata Old Town Festival 2022
Large installation work (6 pieces of objects) listed Creature inside the garden of Tochoji temple.

10月6日-11月8日 第16回アーティスト・イン・レジデンスの成果展

「都市に棲むものたち」イ・ビョンチャン×リーロイ・ニュー | 福岡アジア美術館内にインスタレーション作品「生物」展示。
October 6 - November 8
Works of Artist in Residence Program 2022
Inhabitants of the City: Lee Byungchan x Leery New
Installation of Creature at Fukuoka Asian Art Museum

10月8日 キャラクター・トークを開催

October 8 Gallery Talk

10月9日 ワークショップ

「呼吸するビニール彫刻」を実施。
October 9 Workshop
"Breathing Vinyl Sculpture"



略歴 Profile

1987年、韓国生まれ、ソウル在住。
「平島ビエンナーレ(2017)」や釜山現代美術館(2019)では、消費生活で大量に廃棄され、環境汚染や生態系の破壊などを引き起こしているビニールやプラスチック素材を用いて、それらを発光させ、動かすことによって都市の中に奇妙な情景を創り出す大型インスタレーションを発表。

Born in 1987 in Korea (currently lives in Seoul)
As if giving a life into inorganic objects, he turns plastic objects into a new form of life or ecosystem by lighting and moving the sculpture and creates a large scale installation that emerges a strange and fantastic landscape in the city. His works have been shown in the "PyeongChang Biennale" (2017) and "Nature, Life, Human" (Museum of Contemporary Art Busan, 2019).

作品リスト List of Works

《生物》2022年
LED、光ファイバー、ポリ袋、反射フィルム、空気モーター、プラスチック
Creature (2022)
LED, optical fiber, plastic bag, reflection film, air motor, plastic

発行日: 2022年10月6日
企画・発行: 福岡アジア美術館
写真撮影: 川崎一徳、長野聡史、福岡アジア美術館
翻訳: 宮川祥、泉田祥代
執筆: イ・ビョンチャン、リーロイ・ニュー、中野智晴、五十嵐理奈、瀧池昌江
デザイン: 横田加子
編集: 瀧池昌江
印刷: (株)四ヶ所
著作権: 福岡アジア美術館、アーティスト

Published Date: October 6, 2022
Planning & Publishing: Fukuoka Asian Art Museum
Photography: Kawasakilitsuki, Nagano Satoshi, Fukuoka Asian Art Museum
Translation: Miyakawa Midori, Izumida Kayo
Writing: Lee Byungchan, Leery New, Nanso Tomonichi, Igarashi Rina, Kamachi Misae
Design: Sakai Yukiko
Editing: Kamachi Misae
Printing: Shikasho Co., Ltd.
Copyright: Fukuoka Asian Art Museum, Artists

2022年(禁無断転載)
2022 (All rights reserved.)



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum